



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Ἐδῶθεν ἄρχεται τό πρῶτον βιβλίον τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης, ἦγουν πῶς ὁ Θεός ἔκαμεν τόν κόσμον καί ὅλα τά ἄλλα πράγματα ὡσπερ τά θέλετε ἠκούσει ἐδῶ παρακάτου

Κεφ. κε΄

51v [...] Καί ἔδωσεν τόν ἥλιον τόν τρισυπόστατον διά νά καταλάβετε ὅτι καί ὁ Θεός τρισυπόστατος ἔναι. Καί πῶς ἔναι, θέλεις μοῦ εἰπεῖ, ὁ ἥλιος τρισυπόστατος; Ἄκουσον: ὁ δίσκος τοῦ ἡλίου ἔναι ὡσπερ τόν ἠβλέπετε εἰς τόν οὐρανόν, ὅπου ἀπόκει δέν χωρίζεται ποτέ. Ἐπειτα πέβει πρὸς ἡμᾶς εἰς ὄλον τόν κόσμον τές ἀκτίνες του ὡσπερ τές ἠβλέπετε, καί τρίτον ἔχει τήν πύραν αὐτήν ὅπου πυρώνει, πλήν δέ ἔναι ἓνας ἥλιος καί ἔχει τρεῖς ἐνεργεῖες, ἔχει, ὡς εἶπα, τόν δίσκον ἀπάνω καί τές ἀκτίνες καί τήν ζέστην. Τόν αὐτόν τρόπον ἔναι καί ὁ Θεός ὁ μεγαλοδύναμος, ὁ Θεός ἔναι ἀεὶ εἰς τούς οὐρανοὺς ὡσπερ ἔναι ὁ δίσκος τοῦ ἡλίου εἰς τούς οὐρανοὺς, ἔπειτα ἔστειλεν τόν Υἱόν του τόν μονογενήν, ὡσπερ εἶναι οἱ ἀκτίνες τοῦ ἡλίου, τρίτον, ἔναι / τό Πνεῦμα του τό ἅγιον ὅπου ζωογονεῖ καί πυρώνει ὄλους τούς εὐσεβεῖς χριστιανούς καί ἄλλους, ὡσπερ ἔναι ἡ καῦσις τοῦ ἡλίου ὅπου πυρώνει πάντας. Λοιπὸν ἀπὸ τά ἔργα ἅπερ ἔκαμεν αὐτός ὁ Θεός ὁ ὕψιστος καταλαμβάνομεν τήν ἀγίαν αὐτοῦ Τριάδα καί προσκυνοῦμεν καί πιστεύομεν αὐτόν ὅπου ἔκαμεν αὐτά, ὄχι ὅτι προσκυνοῦμεν τόν ἥλιον διά θεόν ἢ τό φεγγάρι ἢ τά ἄστρον, ὡσπερ τά προσκυνοῦν αὐτοὶ οἱ ἀσεβεῖς οἱ Ἕλληνες ὅπου λέγουν ὅτι εἶναι σοφοί. Τά ποιήματα τοῦ Θεοῦ πιστεύουν ὡς θεόν, καί τόν Θεόν τόν ἀληθινόν ὅπου τά ἔκαμεν αὐτά, δέν τόν πιστεύουν. Λοιπὸν ἡ σοφία τους τήν ἔχομεν ἡμεῖς οἱ χριστιανοὶ ἀντί οὐδενός, διότι ἐπειδὴ δέν ἐκατάλαβαν τόν ἀληθινόν Θεόν νά τόν ἐγνωρίσουν μέ τήν σοφίαν τους, ἀμὴ ἐπίστευαν τόν ἥλιον καί τό φεγγάρι, δι' αὐτό δέν τούς θέλομεν οὐδέ ἔχομεν χρεῖα νά μανθάνομεν ἢ νά ἠκούγομεν τά συγγράμματά τους, ἀμὴ ἠκούγομεν τῶν ἀγίων ἐνδόξων καί πανευφήμων ἀποστόλων ὅπου ἦσαν ἀλιεῖς ἄνθρωποι καί ἀγράμματοι, καί διά νά λάβουν τό Πνεῦμα τοῦ ἁγίου εἶπαν εἰς ἡμᾶς τήν πᾶσαν ἀλήθειαν. Καί τουτουνοὺς τούς σοφοὺς τούς ἀποστόμωσαν καί δέν ἤξευραν τί νά τούς ἀπολογηθοῦν καί ἀπόδειξαν τους αὐτοὶ οἱ ἀλιεῖς ἄνθρωποι ἐκείνων τῶν σοφῶν Ἑλλήνων ὅτι ἡ σοφία τους ἔναι μωρὴ καί ψεύτικη καί θέλει τούς κολάσει καί ἡμᾶς τῶν χριστιανῶν ἔγραψαν τά τέσσαρα Εὐαγγέλια καί τόν Ἀπόστολον



52 καί ἐδώσανέ μας τα νά διαβάζομεν / αὐτά καί ἀπ' αὐτά νά καταλάβομεν τόν ὄντως ὄντα Θεόν τόν ἀληθινόν καί τήν ἀγίαν Τριάδα αὐτοῦ. Λοιπόν ὅσοι εἶναι εὐσεβεῖς καί ὀρθόδοξοι χριστιανοί πιστεύουν τά ὅσα εἶπαν τοῦτοι οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καί δέν πολυπραγμονοῦν νά εἰποῦν ὅτι πῶς ἔτσι τοῦτοι οἱ χοντροί λέγουν τοῦτα, ἀλλά μόνον πιστεύουν ὅτι ναι αὐτοί ὅσα λέγουν ὑπό τοῦ Πνεύματος τοῦ ἀγίου τά λέγουν, καί ὅσοι δέν τοῦς πιστεύουν καί δέν ἠκούγουν τήν θείαν Γραφήν αὐτήν ὅπου ἔγραψαν αὐτοί καί δέν κάνουν ὅλα ἐκεῖνα ὅσα ὄρισαν αὐτοί, θέλουν ὑπάγει εἰς τήν αἰώνιον Κόλασιν ἀντάμα μέ ἐκείνους τοῦς σοφούς τῶν Ἑλλήνων. Λοιπόν, ἀδελφοί, ἡ ἀρχή τῆς σοφίας ἐναι ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ καί ἡ συντήρησις τῶν θείων ἐντολῶν, καί διά τοῦτο ἅς ἔχομεν τόν φόβον τοῦ Θεοῦ διά νά εἴμεσθην ἀληθινοί σοφοί καί ὄχι ψευῆται, ὥσπερ οἱ Ἕλληνες ὅπου εἶπαμεν. [...]

Ελένη Κακουλίδη-Πάνου (επιμ.), *Ιωαννίκιος Καρτάνος, Παλαιά τε και Νέα Διαθήκη*, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, Θεσσαλονίκη 2000.